COMISIA COMUNITĂȚILOR EUROPENE

Bruxelles, 20.12.2007
COM(2007) 839 final

2007/0283 (CNS)

Recomandare de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind aderarea Bulgariei și României la Convenția din 23 iulie 1990 privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu adaptarea profiturilor întreprinderilor asociate

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

de modificare a anexei I la Actul de aderare a Bulgariei și a României

(prezentată de Comisie)

EXPUNERE DE MOTIVE

Actul de aderare a Bulgariei și a României din 2005[1] a introdus un sistem simplificat pentru aderarea Bulgariei și României la convențiile (și protocoalele) încheiate de statele membre în temeiul articolului 34 din TUE (anterior articolul K.3 TUE) sau al articolului 293 CE. Într-adevăr nu mai este necesar, așa cum era în trecut, să se negocieze și să se încheie protocoale de aderare specifice la aceste convenții (care ar fi implicat ratificarea de către cele 27 de state): articolul 3 alineatul (3) din Actul de aderare prevede numai faptul că Bulgaria și România aderă la aceste convenții și protocoale în temeiul Actului de aderare.

Articolul 3 alineatele (3) și (4) din Actul de aderare prevede că, în acest scop, Consiliul adoptă o decizie în vederea stabilirii datei la care aceste convenții intră în vigoare pentru Bulgaria și România și a efectuării tuturor modificărilor necesare la aceste convenții, modificări impuse de aderarea celor două noi state membre (care ar include, în orice situație, adoptarea convențiilor în limbile bulgară și română, astfel încât aceste versiuni să poată fi, „în mod egal autentice"). Consiliul acționează la recomandarea Comisiei, după consultarea Parlamentului European.

Anexa I la Actul de aderare conține lista convențiilor și protocoalelor în cauză.

Lista include Convenția 90/436/CEE din 23 iulie 1990 privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu adaptarea profiturilor întreprinderilor asociate (așa-numita Convenție de arbitraj), Convenția din 21 decembrie 1995 privind aderarea Austriei, Finlandei și Suediei la Convenția de arbitraj și la Protocolul de modificare a Convenției de arbitraj încheiat la 25 mai 1999.

În perioada anterioară aderării Bulgariei și României la Uniunea Europeană, statele membre au semnat, la 8 decembrie 2004, o Convenție privind aderarea Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei și a Slovaciei la Convenția de arbitraj.

Prin urmare, este necesar să se prevadă aderarea Bulgariei și României la Convenția de arbitraj, astfel cum a fost modificată prin Convenția din 8 decembrie 2004 și, în acest sens, convenția menționată trebuie adăugată în anexa I la Actul de aderare. În acest sens și în conformitate cu articolul 3 alineatul (6) din Actul de aderare, Comisia a pregătit o propunere de Decizie a Consiliului privind adăugarea, în lista respectivă, a Convenției încheiate la 8 decembrie 2004 privind aderarea celor zece state membre noi la Convenția 90/436/CEE.

Recomandarea Comisiei pentru o decizie a Consiliului intenționează să efectueze modificările necesare ca urmare a aderării Bulgariei și României la convenția menționată anterior, în conformitate cu articolul 3 alineatul (4) din Actul de aderare.

[1] JO L 157, 21.6.2005, p. 203.

2007/0283 (CNS)

Recomandare de

DECIZIE A CONSILIULUI

privind aderarea Bulgariei și României la Convenția din 23 iulie 1990 privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu adaptarea profiturilor întreprinderilor asociate

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind Uniunea Europeană,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunității Europene,

având în vedere Actul de aderare a Bulgariei și a României, în special articolul 3 alineatul (4),

având în vedere recomandarea Comisiei[2],

având în vedere avizul Parlamentului European[3],

întrucât:

(1) Convenția 90/436/CEE din 23 iulie 1990 privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu adaptarea profiturilor întreprinderilor asociate[4] (denumită în continuare „Convenția de arbitraj") s-a semnat la Bruxelles la 23 iulie 1990 și a intrat în vigoare la 1 ianuarie 1995.

(2) Convenția de arbitraj a fost modificată printr-un protocol[5] semnat la 25 mai 1999, care a intrat în vigoare la 1 noiembrie 2004.

(3) Austria, Finlanda și Suedia au aderat la Convenția de arbitraj printr-o convenție[6] semnată la 21 decembrie 1995.

(4) Republica Cehă, Estonia, Cipru, Letonia, Lituania, Ungaria, Malta, Polonia, Slovenia și Slovacia au aderat la Convenția de arbitraj printr-o convenție[7] semnată la 8 decembrie 2004.

(5) Articolul 3 alineatul (3) din Actul de aderare din 2005 prevede că Bulgaria și România aderă la convențiile și protocoalele enumerate în anexa I la Actul de aderare, încheiate

---

2 JO C […], […], p. […].
3 JO C […], […], p. […].
4 JO L 225, 20. 8.1990, p.10.
5 JO C 202, 16.7.1999, p. 1.
6 JO C 26, 31.1.1996, p. 1.
7 JO C 160, 30.6.2005, p. 1.

între statele membre, inclusiv la Convenția de arbitraj. Acestea urmează să intre în vigoare pentru Bulgaria și România la data stabilită de Consiliu.

(6) În conformitate cu articolul 3 alineatul (4) din Actul de aderare din 2005, Consiliul urmează să efectueze toate modificările necesare ca urmare a aderării la aceste convenții și protocoale,

DECIDE:

Articolul 1

Convenția de arbitraj se modifică după cum urmează:

(1) La articolul 2 alineatul (2), literele (a)-(y) se înlocuiesc cu următorul text:

(i) în Belgia:

(a) impôt des personnes physiques/personenbelasting

(b) impôt des sociétés/vennootschapsbelasting

(c) impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting

(d) impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders

(e) taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting

(ii) în Bulgaria:

(a) данък върху доходите на физическите лица

(b) корпоративен данък

(iii) în Republica Cehă:

(a) daň z příjmů fyzických osob

(b) daň z příjmů právnických osob

(iv) în Danemarca:

(a) indkomstskat til staten

(b) den kommunale indkomstskat

(c) den amtskommunale indkomstskat

(v) în Germania:

(a) Einkommensteuer

(b) Koerperschaftsteuer

(c) Gewerbesteuer, in so far as this tax is based on trading profits

(vi) în Estonia:

(a) tulumaks

(vii) în Grecia:

(a) foros eisodimatos fysikon prosopon

(b) foros eisodimatos nomikon prosopon

(c) eisfora yper ton epicheiriseon ydrefsis kai apochetefsis

(viii) în Spania:

(a) Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas

(b) Impuesto sobre Sociedades

(c) Impuesto sobre la Renta de no Residentes

(ix) în Franța:

(a) impôt sur le revenu

(b) impôt sur les sociétés

(x) în Irlanda:

(a) Income Tax

(b) Corporation Tax

(xi) în Italia:

(a) imposta sul reddito delle persone fisiche

(b) imposta sul reddito delle società

(c) imposta regionale sulle attività produttive

(xii) în Cipru:

(a) Φόρος Εισοδήματος

(b) Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας

(xiii) în Letonia:

(a) uzņēmumu ienākuma nodoklis

(b) iedzīvotāju ienākuma nodoklis

(xiv) în Lituania:

(a) Gyventojų pajamų mokestis

(b) Pelno mokestis

(xv) în Luxemburg:

(a) impôt sur le revenu des personnes physiques

(b) impôt sur le revenu des collectivités

(c) impôt commercial, în măsura în care acest impozit se bazează pe profituri comerciale

(xvi) în Ungaria:

(a) személyi jövedelemadó

(b) társasági adó

(c) osztalékadó

(xvii) în Malta:

(a) taxxa fuq l-income

(xviii) în Țările de Jos:

(a) inkomstenbelasting

(b) vennootschapsbelasting

(xix) în Austria:

(a) Einkommensteuer

(b) Körperschaftsteuer

(xx) în Polonia:

(a) podatek dochodowy od osób fizycznych

(b) podatek dochodowy od osób prawnych

(xxi) în Portugalia:

(a) imposto sobre o rendimento das pessoas singulares

(b) imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

(c) derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas

(xxii) în România:

(a) impozitul pe venit

(b) impozitul pe profit

(c) impozitul pe veniturile obținute din România de nerezidenți

(xxiii) în Slovenia:

(a) dohodnina

(b) davek od dobička pravnih oseb

(xxiv)în Slovacia:

(a) daň z príjmov právnických osôb

(b) daň z príjmov fyzických osôb

(xxv) în Finlanda:

(a) valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna

(b) yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund

(c) kunnallisvero/kommunalskatten

(d) kirkollisvero/kyrkoskatten

(e) korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst

(f) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig

(xxvi)în Suedia:

(a) statlig inkomstskatt

(b) kupongskatt

(c) kommunal inkomstskatt

(xxvii) în Regatul Unit:

(a) Income Tax

(b) Corporation Tax.

(2) La articolul 3 alineatul (1) se adaugă următoarele liniuțe:

– în Bulgaria:

Министъра на финансите или негов упълномощен представител,

– în România:

Agenția Națională de Administrare Fiscală.

Articolul 2

Convenția de arbitraj, astfel cum a fost modificată prin protocolul din 25 mai 1999, prin convențiile din 21 decembrie 1995 și 8 decembrie 2004 și prin prezenta decizie, întocmită în limbile bulgară și română și anexată la prezenta decizie, este autentică în aceleași condiții ca cele aplicabile celorlalte texte ale Convenției de arbitraj și ale protocolului.

Articolul 3

Convenția de arbitraj, astfel cum a fost modificată prin protocolul din 25 mai 1999, prin convențiile din 21 decembrie 1995 și 8 decembrie 2004 și prin prezenta decizie, intră în vigoare la 1 ianuarie 2007 între Bulgaria, România și celelalte state membre pentru care Convenția de arbitraj este în vigoare. Aceasta intră în vigoare între Bulgaria, România și fiecare dintre celelalte state membre în ziua în care Convenția de arbitraj intră în vigoare pentru celelalte state membre în cauză.

Articolul 4

Prezenta decizie intră în vigoare în ziua următoare publicării în *Jurnalul Oficial al Comunităţilor Europene*.

Adoptată la Bruxelles, […]

Pentru Consiliu
Președintele
[...]

ANEXĂ

Textul Convenției privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu adaptarea profiturilor întreprinderilor asociate, astfel cum a fost modificat prin protocolul din 25 mai 1999, prin convențiile din 21 decembrie 1995 și 8 decembrie 2004 în limbile bulgară și română.

Propunere de

DECIZIE A CONSILIULUI

de modificare a anexei I la Actul de aderare a Bulgariei şi a României

CONSILIUL UNIUNII EUROPENE,

având în vedere Tratatul privind Uniunea Europeană,

având în vedere Tratatul de instituire a Comunităţii Europene,

având în vedere Tratatul de aderare a Bulgariei şi a României, în special articolul 3 alineatul (6),

având în vedere propunerea Comisiei[8],

întrucât:

(1) Articolul 3 alineatul (3) din Actul de aderare din 2005 prevede că Bulgaria şi Româna aderă la convenţiile şi protocoalele enumerate în anexa I, încheiate între statele membre.

(2) În perioada anterioară aderării Bulgariei şi României la Uniunea Europeană, statele membre au semnat, la 8 decembrie 2004, o Convenţie privind aderarea Republicii Cehe, a Estoniei, a Ciprului, a Letoniei, a Lituaniei, a Ungariei, a Maltei, a Poloniei, a Sloveniei şi a Slovaciei la Convenţia din 23 iulie 1990 privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu adaptarea profiturilor întreprinderilor asociate[9] (denumită în continuare „Convenţia de arbitraj”).

(3) Este necesar să se prevadă aderarea Bulgariei şi României la Convenţia de arbitraj, astfel cum a fost modificată prin Convenţia din 8 decembrie 2004. În acest sens, convenţia menţionată ar trebui adăugată în anexa I la Actul de aderare din 2005,

DECIDE:

Articolul 1

Anexa I la Actul de aderare din 2005 se modifică după cum urmează:

La punctul 2 se adaugă următoarea liniuţă:

---

[8] JO C […], […], p. […].

[9] JO L 225, 20. 8.1990, p. 10.

„ - Convenția din 8 decembrie 2004 privind aderarea Republicii Cehe, a Republicii Estonia, a Republicii Cipru, a Republicii Letonia, a Republicii Lituania, a Republicii Ungaria, a Republicii Malta, a Republicii Polonia, a Republicii Slovenia și a Republicii Slovace la Convenția privind eliminarea dublei impuneri în legătură cu adaptarea profiturilor întreprinderilor asociate (JO C 160, 30.6.2005, p. 1). ”

Articolul 2

Prezenta Decizie intră în vigoare în ziua următoare publicării în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.

Adoptată la Bruxelles, […]

Pentru Consiliu
Președintele